

1

Ama begira ezazu

Ama begira .zazu
lejhotik plazara;
ni bezalakorikan
plazan ba ote da? | bis
Plazan ba ote da? | bis
Laj lara laj tra la...

Begiak erne ditut,
bi zangoak arin,
hojinbeste dohajinekin
ez nauke mutxurdin. | bis
EZ nauke mutxurdin | bis
Laj lara laj tra la...

Mutikoen artean
itzul-inguruka,
gizongaitzat ba duzket
dotzenan hamajka.
Dotzenan hamajka. | bis
Laj lara laj tra la...

Heldu den primaderan
arropa xuritan
ederra izanen naij
mahaj̄i santuetan.
Mahaj̄i santuetan. | bis
Laj lara laj tra la...

Haurra, ahal badajitek,
hala izan bedi.
Lehen gure aldi zen,
orain zuen aldi.
Orain zuen aldi | bis
Laj lara laj tra la...

Madre, asómate a la ventana y dime si hay
otra como yo en la plaza.

Mère, regarde donc par la fenêtre vers la place
si tu en vois une autre semblable à moi.

Tengo los ojos vivos y ligeras las piernas; con
tantas cualidades no me quedaré solterona.

Fai l'œil vif et les pieds agiles, avec autant de
dons je ne saurais demeurer vieille fille.

Pavoneándome entre los muchachos, tengo
once pretendientes por docena.

En me pavant au milieu des garçons,
j'aurais onze fiancés à la douzaine.

La próxima primavera, toda de blanco, estaré
preciosa en el altar.

Au printemps prochain tout de blanc vêtue, je
serai belle au pied de l'autel!

Niña mía, ¡Ojalá! Que así sea; antes fue
nuestro turno y ahora el vuestro.

Enfant, pourvu qu'il en soit bien ainsi!
Autrefois ce fut notre tour, c'est aujourd'hui le
vôtre!

ERESBIL



1004081
G21-00216

Ama begira ezazu

1 F C F

C F §

A - ma be - gi - ra za - zu lei -

C F C

ho - tik pla - za - ra; ni be - za - la - ko - ri - kan pla - zan ba o - te

F C Dm C

da? A - ma be - gi - ra za - zu lei - ho - tik pla - za - ra; ni

21 Dm C

be - za - la - ko - ri - kan pla - zan ba o - te da? pla - zan ba o - te

26 Bb F

da? pla - zan ba o - te da? lai la - ra lai tra -

31 C F C F D.S.

la - ra la - ra lai la - ra lai tra - la - ra la - ra la.

37 Bb F Bb

lai la - ra lai tra - la - ra lai la - ra lai la - ra

41 Bb 2 Bb

lai tra - la - ra lai la



2 Itsasoa laino dago

Itsasoa laino dago
Bajonako barraraino.
Nik zu zaitut majiteago
txoriak bere umeak bajino!

Aita gutza oroit dago
lajineoan gauerajino.
Nik zu zaitut majiteago
arraintxoek ura bajino!

Afaria suan dago,
bero beroa sarridino.
Nik zu zaitut majiteago
egur onak sua bajino!

Izar xuriz mila dago
iparretik hegoraingo.
Nik zu zaitut majiteago
ilargiak gaua bajino!

Lo egizu, egizu lo,
deskantsuan bihar artio.
Nik zu zaitut majiteago
gau beltzean loa bajino!

Orain haurra hor lo dago;
lo egizu gijeruño.
Nik zu zaitut majiteago
zure aitak nihuar bajino!

El mar está brumoso hasta la barra de Bayona.
Yo tequiero más que el pájaro a sus crías.

La mer est couverte de brume jusqu'à la barre de Bayonne, je t'aime bien plus que l'oiseau sa niche.

El padre, bajo esa bruma, se acuerda de
nosotros todo el día. Yo tequiero más que los
peces al agua.

Père pense à nous dans la brume jusqu'à la nuit, je t'aime bien plus que les poissons l'eau.

La cena está en el fuego, enseguidita estará
presta. Yo tequiero más que la buena leña al
fuego.

Le dîner est sur le feu bien au chaud jusqu'à tout à l'heure, je t'aime bien plus que le bon bois le feu.

Hay miles de brillantes estrellas de noche a
sur. Yo tequiero más que la luna a la noche.

Mille étoiles brillent du Nord au Sud, je t'aime bien plus que la lune la nuit.

Duérmete, descansa hasta mañana. Yo te
quiero más que al sueño en la noche cerrada.

Dors, dors en paix jusqu'à demain, je t'aime bien plus que le sommeil dans la nuit noire.

Ahora, el niño se ha dormido, así es mi ángel.
Yo tequiero más que tu padre a mí misma.

L'enfant s'est maintenant endormi: dors, mon ange, je t'aime bien plus que ton père moi-même.

Itsasoa laino dago

1 ♩ - 100 Dm Gm A Dm
I- ts a - so

2 Dm Gm6 A Dm Gm A
a lai - no da - go Bai - o - na - ko ba - rr a - rai -

3 Dm A Dm A
no. Nik zu zai - tut mai - te - a - go txo-ri- ak be -

10 Dm Gm A Dm A D.S.
re u - me - ak bai - no.

3

Manuelatxo

¶ Manuelatxo, eska .zajozu | bis
 barkazioa Andresi,
 beti horrela ibili gabe
 majo za**harraren** ihesi.
 Napoleonen pauso gajztoak
 ondo dituzu ikasi.

¶ Ez dut Andresi barkazioa | bis
 nik eskatu beharrikan
 ez dudalako sekulan egin
 inon behar ez denikian.
 Ez dut Andresi barkazioa
 nik eskatu beharrikan.

¶ Amadioak hego luezak | bis
 beti bihotzaren bila!
 ni nai nauena nire aurrera
 belaunaka jarri dadila.
 Amadioak hego luezak
 beti bihotzaren bila!

¶ Manuelatxo, bihotzekoa | bis
 pozez nator zuregana
 egi egia esaten dizut
 bihotzetikau nik dana.
 Manuelatxo, bihotzekoa
 pozez nator zuregana.

¶ Belaunkaturik zure aurrean | bis
 nago, naij zenuen gisan
 elkarren jabe Zuk naij baduzu
 egin gajitezen elizan.
 Belaunkaturik zure aurrean
 nago, naij zenuen gisan.

Manuelatxo, pídele perdón a Andrés y deja de hacerle la huidiza con tu novio de toda la vida. ¿Cómo has aprendido las malas artes de Napoleón?

Manuelatxo, demande donc pardon à Andres. Cesse de toujours faire ton vieux fiancé. Tu as bien appris les mauvaises manières de Napoléon.

No tengo por qué pedir perdón a Andrés porque no he hecho nada para tener que hacerlo.

Je n'ai pas de pardon à demander à Andres, car je n'ai jamais commis aucune faute.

El amor tiene alas para ir en busca de la persona amada. Quien me quiera que se arrodille ante mí.

L'amour a toujours les ailes nécessaires à la poursuite du cœur aimé. Que celui qui me désire se mette à genoux devant moi.

Amada Manuelatxo, vengo radiante ante ti, te lo digo con el corazón en la mano.

Manuelatxo, c'est avec joie que je me présente devant toi. Et c'est de tout coeur que je te dis toute la vérité.

Arrodillado estoy ante ti, como querías, para que, si lo deseas, nos hagamos dueños el uno del otro en la iglesia.

Je me mets à genoux à tes pieds ainsi que tu le souhaitais, afin que, si tu le veux, nous nous donnions l'un à l'autre à l'église.

¶ Andres maitea nirea zara, | bis
 ezin dut bida ukatu.

Amodioa-n indarrak gaitu
 biak betiko elkartu.

Andres maitea nirea zara,
 ezin dut bida ukatu.

Querido Andrés, no hay duda, soy tu dueña.
 La fuerza del amor nos ha unido para siempre.

Andres cheri, tu es à moi, je ne pais le nier. La puissance de l'amour nous a à jamais réunis.

Manuelatxo

1 C Dm G C Fine Ma - nu - e -

5 Dm C Dm C Dm G
la - txo, es - ka zai - o - zu bar - ka - zi - o - a An - dre -

10 C Dm F
Si, be - ti ho - mre - la i - bi - li ga - be ma - jo za - ra - ren

14 Dm G C Dm C F
i - he - si. Na - po - le - o - nen pau - so gatz -

18 Dm C Dm G C D.C. al Fine
to - ak on - do di - tu - zu i - ka - si.



Ardoari kantak

Aita Meagher-ek jarriak

Ni najz txit gauza gozoa
eta poztasun osoa,
beltza najz .ta zuria,
iluna .ta argia,
indarra najz .ta garboa
eta deritzat ardoa.

Noe gizon aditura,
zedorren pentasmendua
izan zen txit **hagundia**,
paratzea maustia;
zu zara **ardoren autore**,
O! Zorioneko Noe.

Edari majtagarria,
tristearen alegría!
Duzu alaitzen begia,
kentuen melankonia,
mutua ipintzen kantari
eta gregna dantzari.

Hautsi, atera, ebakia,
llaga dela edo zauria,
kuratzeko belarra,
klareta edo nafarra,
moscatela edo malaga,
edozien ardo ona bada.

Erregin .ta erregeak,
munduko agintariak,
apaijak ere ongi,
frajileak are **lobeki**,
altxatzentute gozietik
ukalondog gogotik.

Soy cosa riquísima, soy la alegría, soy tinto y blanco, oscuro y claro, soy la fuerza y el garbo y me llaman vino.

Je suis la douceur et la joie mêmes, je suis noir et je suis blanc, ombre et lumière, je suis la force et la grâce, je m'appelle vin.

¡Oh, sabio Noé, qué gran idea fue la tuyá de plantar la viña! Tú eres el inventor del vino.
¡Oh! Bendito Noé.

Sage Noé, c'est toi qui eus la riche idée de planter la vigne. C'est toi qui crées le vin, bénis-toi, Noé!

Venerada bebida, alegría del triste; alegras el ojo y quitas la melancolia, al mundo vuelves
cante y bailear al cojo.

Aimable boisson, tu réjouis celui qui est triste, tu rends le regard joyeux et tu chases la melancolie, tu fais chanter les muets et danser les boiteux.

La mejor hierba para curar fracturas,
dislocaciones, cortaduras, llagas o heridas; sea
clarojo o navarro, moscatel o malaga,
cuálquier si es un buen vino.

Telle l'herbe, tu rétablis ce qui est cassé, débâillé ou coupé, tu soignes plaies et blessures. Rosé ou de Navarre, moscatel ou malaga, tout me va si c'est un bon vin.

Reyes y reinas, mandatarios de todo el mundo,
los curas muy bien pero mejor aún los frailes,
empinan el codo desde la mañana.

Les reines et les rois, les dirigeants du monde entier, les curés aussi, mieux encore les moines lèvent volontiers le coude dès le matin.

Ardoaz dago alegría,
musika, dantza, armonia;
baína bada hasitzen
belaunak limuritzan,
eta irakiten buruan
ezta gauza onjik orduan.

Aj, niri zer egin ote zait!
Qinez ibiltzen azaatu zait!
Burua jaso ezin dut,
lurra idoro ezin dut;
triste du bihotza guztiz,
edan dez̄adan, ea, berriz.

Aj, hau edari gozoa!
Zerutik jetsitako!
Zenbat eta ondorago
haihat hajiz gozoago!
Jainkoa bedejinka hazala
nik bdeinkatzen hautan bezala.

Baso onetan ikustean
poza diat bihotzean,
hemen begiraturik
ba naukak txoraturik;
zer egingo eztuk barrenean?
Sar hgkit bida, leuñ bajit leuñ.

Eska a-zaiogun Jaunari
demala indar zepari,
libra dezala arritik,
izotz, lehor larritik;
erreza a-zaiogun berari
digni mahats gna ta ugari.

Con vino hay alegría, música, baile y armonía,
pero cuando empiezan a flojar las rodillas y a
hervir la cabeza, no es buen asunto.

*Le vin engendre joie, musique, danse et
harmonie. Mais quand commencent à faiblir les
genoux et à chauffer la tête, c'est mauvais signe.*

¡Ay, qué me ocurre! Se me ha olvidado andar. Se
me cae la cabeza, no encuentro bien el suelo;
¡Oh, qué triste estoy! ¡Bebamos otro poquito!

*Mais qu'est-ce qui m'arrive? Je ne sais plus
marcher, je ne puis lever la tête ni foulter la
terre, fui le cœur triste. Voyons, buvons encore
un coup!*

Dulce bebida bajada del cielo. Cuanto más
adentro más rica. Que Dios te bendiga como
yo lo hago.

*Ah! Douce boisson, descendue du ciel! Plus
profond tu pénètre et plus tu es douce! Que
Dieu te bénisse comme je te bénis moi-même!*

Al verte en este vaso se alegra mi corazón,
sólo de verte enloquezco; ¡Qué no harás pues
dento! ¡Adento cuánto antes!

*En te rosant dans ce verre, mon cœur se
réjouit. Ta vue seule me fascine! Quel ne
saurait être ton effet dédans! Pénétre donc en
moi au plus vite!*

Pidámen al Señor que dé fuerza a la cepa, que la
laza del granoz, la helada y la sequía; reciémosle
para que nos de uva buena y abundante.

*Demandons au Seigneur force pour la vigne!
Qu'il la préserve de la grêle ainsi que des fortes
gelées et sécheresse! Priez-le, qu'il nous
donne de bons et abondants raisins!*

Ardoari kantak

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo of 76. It includes chords Gm, D7, and Gm. Staff 2 starts with a bass clef, a key signature of one flat, and a tempo of 76. It includes chords Gm, D7, and Gm. Staff 3 starts with a bass clef, a key signature of one flat, and a tempo of 8. It includes chords D7, Gm, D7, and Gm. The lyrics are in Spanish and French, alternating between the staves. The Spanish lyrics are: 'Ni naiz xtit gau - za go - zo - a e - ta poz - ta - sun'. The French lyrics are: 'o - so - a, bel - tza naiz ta zu - ri - a, i - lu - na ta ar - gi - a'. The final staff ends with a D.S. (D.Sus) instruction.

5

Bautista Bazterretxe

Bautista Bazterretxe
mutiko pijog,
niri gurdí ardatza | bis
ostuta dihoa.
Beltzak eta txurriak
ibiliako zaitu
niri gurdí ardatza | bis
emateez bajidazu.

Gurdí ardatza ezzik
iztaj ta area,
besteren behar gabe | bis
badaukait nirea;
sega, poto, labgna,
gainera bostortza
ferian erosia | bis
daukat nik zorrotza.

Nire idi paregak
dauzka zintzarrigk
lepotikian zintzilik | bis
kojalerez jarriak;
gainera uztarrjak
ta kopetakoak
ontza urre onekin | bis
erositakoak.

Zeronek najiko gauza
duzula diozu
bajina gurdí ardatza | bis
niri ostu didazu.
Pagatu behar duzu
larrutik ederk
ez baduzu ardatza | bis
entregatzenean aurki.

Bautista Bazterreche, chico espabilado, me ha robado el eje del carro y se ha quedado tan campeante; las vas a pasar moradas si no me devuelves el eje.

Bautista Bazterretxe, garçon futé, m'a volé l'essieu du chariot. Tu vas en connaître des vertes et des pas mûres si tu ne me restitues pas cet essieu!

No sólo el eje sino también la hoz y la ristra son bien más sin necesitar los de nadie; guadaña, colodra, navaja y arado bien afilado, lo compré todo en la feria.

En plus du chariot, je possède une fauille et une herse, sans le secours de personne, ainsi qu'une faux, un cefin et un couteau de poche, plus une charrue bien tranchante achetée à la foire.

Mi par de bueyes tienen colgado del cuello a modo de collar sus cencerros; además el yugo y el frontal. Los he comprado con buenas onzas de oro.

Ma paire de boeufs porte des clochettes pendantes au cou, en guise de collier, ainsi qu'un joug et des frontaux achetés au moyen d'une once d'or fin.

Dices tener muchas cosas, pero a mí me has robado el eje del carro. Si no me lo devuelves inmediatamente lo pagarás caro.

Tu dis toi-même posséder suffisamment de choses, mais tu m'as volé l'essieu du chariot . Il t'en coûtera très cher si tu ne me restitues pas cet essieu tout de suite.

Buru gogorrak badu
berekin kaltega
ez dudan gauza nola | bis
naji duzu ematea?
Zentzuak galdurik
aurkitzen zerade,
bestela bejitzat hornla | bis
ariko ez zina-ke.

Gezur ta abar zabiltza
Bautista, trampéan;
Zu bezajin gezurtirik | bis
ez da probintzian;
Zure berri dakite
inguruko denak.
ibilitzan dituzula | bis
gauza besterenak.

Estás encerrado en tu cabezonería ¿Cómoquieres que te dé lo que no tengo? Si no hubieses perdido el sentido no te comportarías así.

Lentêtement a des conséquences fâcheuses. Comment restituerais-je une chose que je ne détiens pas? Tu as sans doute perdu la tête, sans quoi tu ne te comporterais pas ainsi!

Bautista, tramposo, siempre con mentiras, no hay otro más falso que tú en todo Guipazooa. Todos los de por aquí te conocen y saben bien cómo usas las cosas del prójimo.

Tu ne recules pas devant le mensonge, Bautista, tricheur que tu es! Il n'y a pas plus menteur que toi dans la province! Tous les voisins te connaissent et savent que tu uses du bien des autres!

Bautista Bazterretxe

Bau - tis - ta Baz - te - re - txe mu - ti - ko pi - jo -

ni - ri gur - di ar - da - tza ni - ri gur - di ar - da - tza es - tu - ta di - ho -

Bel - txak e - ta txa - ri - ak i - bi - li - ko zai - tu

ni - ri gur - di ar - da - tza ni - ri gur - di ar - da - tza e - ma - tez ba - da - zu -



Ikusi nuenean

Ikusi nuenean zure ile latza
iruditu zitzajdan, majítea,
sorginen erratza.

Ikusi nuenean zure bekokia
iruditu zitzajdan, majítea,
zartagipurdia.

Aj, aj, aj, aj, aj,
ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezkerro.
Aj, aj, aj, aj,
Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

Ikusi nuenean nik zure bekajina
iruditu zitzajdan, majítea,
gauaren kamajina.

Ikusi nuenean nik zure begia
iruditu zitzajdan, majítea,
anpolaj gorria.

Aj, aj, aj, aj, ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezkerro.

Aj, aj, aj, aj, Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

Ikusi nuenean zure belarria
iruditu zitzajdan, majítea,
azaren orria.

Ikusi nuenean nik zure sudurra
iruditu zitzajdan, majítea,
lukainka muturra.

Cuando vi tu aspero pelo me parecio, querida,
la escoba de una bruja. Cuando vi tu frente
me parecio, querido, el culo de la sartén.

A voir la raideur de tes cheveux, bien-aimée, on
dirait le balai d'une sorcière. Et ton front,
cheri, me fait penser au cul d'une poêle.

Ay, ay, ziri ziri Pedro, los hombres no están
presentables cuando se emborrachan. Ay, ay,
Pedro ziri ziri, no necesitamos tantos
borrachos en este pueblo.

Ai, ai ,ai, ziri ziri Pedro, les hommes ne sont
pas présentables lorsque ils sont soûls ! Ai, ai,
ziri ziri Pedro, qu'avons-nous besoin de tant
d'ivrognes dans notre village ?

Cuando vi tus erjas me parecieron, querida,
el camastro de la noche. Cuando vi tus ojos me
parecieron, querido, rojos cerezos.

A voir tes sourcils, bien-aimée, ils ressemblent
au cours de la nuit. Et quand je vois tes yeux,
cheri, on dirait des cerises rouges.

Cuando vi tus orejas me parecieron, querida,
hojas de berza. Cuando vi tu nariz me parecio,
querido, la punta de una longaniza.

A voir tes oreilles, bien-aimée, elles ressemblent
à des feuilles de choux. Et quand je vois ton
menton, cheri, on dirait le bout d'une suisse,

Bautista Bazterretxe

1 54
Bm Em F#7 Bm Bm
Bau - tis - ta Baz - te - rre - txe mu - ti - ko pi - jo -
F#7 Bm Em
Bm/A Em6/G F#7 Bm Em
ni - ri gur - di ar - da - tza ni - ri gur - di ar - da - tza os - fu - ta di - ho -
F# D A D A/C
Bel - rxak e - ta txu - n - ak i - bi - li - ko zai - tu
Bm Bm/A Em6/G F#7 Bm Em F#7 Bm D.S.
ni - ri gur - di ar - da - tza ni - ri gur - di ar - da - tza e - ma - tez bai - da - zu

6

Ikusi nuenean

Ikusi nuenean zure ile latza
iruditu zitzajdan, majíeá,
sorginen erratza.

Ikusi nuenean zure bekokia
iruditu zitzajdan, majíeá,
zartagi jpurdia.

Aj, aj, aj, aj, Pedro,
ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezkerro.
Aj, aj, aj, aj, Pedro
ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

Ikusi nuenean nik zure bekajina
iruditu zitzajdan, majíeá,
gauaren kamajina.

Ikusi nuenean nik zure begia
iruditu zitzajdan, majíeá,
anolaj gorria.

Aj, aj, aj, aj, ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezkerro.
Aj, aj, aj, aj, Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

Ikusi nuenean zure belarria
iruditu zitzajdan, majíeá,
azaren orria.

Ikusi nuenean nik zure sudurra
iruditu zitzajdan, majíeá,
lukajinka muturra.

Cuando vi tu áspero pelo me pareció, querida,
la escoba de una bruja. Cuando vi tu frente
me pareció, querido, el culo de la sartén.

*A voir la raideur de tes cheveux, bien-aimée, on
dirait le balai d'une sorcière. Et ton front,
cheri, me fait penser au cul d'une poêle.*

Ay, ay, ziri ziri Pedro, los hombres no están
presentables cuando se embrachan. Ay, ay,
Pedro ziri ziri, no necesitamos tantos
borrachos en este pueblo.

*Ai, ai, ziri ziri Pedro, les hommes ne sont
pas présentables lorsqu'ils sont soûls ! Ai, ai,
ziri ziri Pedro, qu'avons-nous besoin de tant
d'ivrognes dans notre village ?*

Cuando vi tus cejas me parecieron, querida, el
camastro de la noche. Cuando vi tus ojos me
parecieron, querido, rojos cerezones.

*A voir tes sourcils, bien-aimée, ils ressemblent
au cours de la nuit. Et quand je vois tes yeux,
cheri, on dirait des cerises rouges.*

Cuando vi tus orejas me parecieron, querida,
hojas de berza. Cuando vi tu nariz me pareció,
querido, la punta de una longaniza.

*A voir tes oreilles, bien-aimée, elles ressemblent
à des feuilles de choux. Et quand je vois ton
menton, cheri, on dirait le bout d'une saucisse.*

Aj, aj, aj, aj, ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezker.

Aj, aj, aj, aj, Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

¶Ikusi nuenean nik zure ahoa
iruditu zitzajdan, majitea,
karobi zuloa.

¶Ikusi nuenean nik zure okotza
iruditu zitzajdan, majitea,
gaztajina lokotsa.

Aj, aj, aj, aj, ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezker.

Aj, aj, aj, aj, Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

¶Ikusi nuenean nik zure bularra
iruditu zitzajdan, majitea,
basoan txondarra.

¶Ikusi nuenean nik zure mokorra
iruditu zitzajdan, majitea,
Azpiroz malkorra.

Aj, aj, aj, aj, ziri ziri Pedro,
gizonak ez du ondo ematen
mozkortu ezker.

Aj, aj, aj, aj, Pedro ziri ziri,
zertarako ditugu herrian
honenbeste hordi!

Cuando vi tu boca me pareció, querida, el
hueco de un calero. Cuando vi tu barbillita me
pareció, querido, el erizo de una castaña.

*A voir ta bouche bien-aimée, elle ressemble au
trou d'un four à chaux. Et quand je vois ton
menton, chéri, on dirait une bogue de
châtaigne.*

Cuando vi tus pechos me parecieron, querida,
piras de leña del monte para hacer carbón.
Cuando vi tus malas me parecieron, querido,
el despachadero de Azpiroz.

*A voir tes seins, bien-aimée, ils ressemblent aux
tas de charbon de bois de la forêt. Et quand je
vois tes fesses, chéri, on dirait les escarpements
d'Aspiroz.*

Ikusi nuenean

1 74 Bm

8 Bm Em6 F# Bm F# Bm

i - ku - si mu - e - ne - an zu - re i - le - la - tza i - ru - di - tu zi -

Em F# Bm A D A

izai-dan, mat - ti - a, sor - gi - nen c - rra - tza. i - ku - si mu - e - ne - an

Bm F# Bm Em F#

zu - re be - ko - ki - a. i - ru - di - tu zi - tzai-dan, mat - ti - a, zar - ta - gi - pur - di -

21

Bm A D A G
Ai, ai, ai, ai, ai, zi - ri zi - ri Pe -

25

D F#7 Bm Em F#
dro, gi - zo - nak ez du on - do e - ma - ten moz - kor - tu ez - ke -

29

Bm A D A G D F#7
ro Ai, ai, ai, ai, ai, Pe - dro zi - ri zi - ri.

34

Bm Em F# Bm D.S.
zer - ta - ra - ko di - tu - ga he - tri - an ho - nen - bes - te hor di!

7 Pelegrinoak gatoz

Pelegrinoak gatoz
Santiagotikan,
atea ireki bezá
ikusteagatikan.
Txomin, jo -zak trñpeta!
Patxi, non duk konketa?
Edaririk ez badiagok
ekarri beteta.

Abran la puerta y vean cómo venimos los peregrinos de Santiago; Txomin, toca la trompeta! Patxi, dónde tienes la escudilla? Llénala, si no queda de beber.

Nous sommes les pèlerins, de retour de St Jacques. Ouvrez-nous donc la porte et voyez! Txomin, joue de la trompette; Patxi, où as-tu l'écuelle? S'il n'y a plus rien à boire, ramène-la pleine.

Miseriz ia hilak
iritsi gradare,
be-o-mn laguntza-n behar
ateetan gaude.
Txomin, jo -zak trñpeta!
Patxi, non duk konketa?
Edaririk ez badiagok
ekarri beteta.

Hemos llegado casi muertos de miseria,
estamos a su puerta reclamando su ayuda.

Nous arrivons quasi morts de misère. Nous sommes à votre porte, réclamant votre aide.

Hamalau hilabete
bidean oñitsuk.
EZ dakargu gurekin
miserig baizik.
Txomin, jo -zak trñpeta!
Patxi, non duk konketa?
Edaririk ez badiagok
ekarri beteta.

Catorce meses descalzos de viaje, no traemos otra cosa que miseria.

Durant quatorze mois, nous avons cheminé pieds nus. Nous ne portons sur nous que misère.

Errukituko al ditu
gaur gure aantsiak,
kanpo ta barren gatoz
biziro hagutsiak.
Txomin, jo -zak trñpeta!
Patxi, non duk konketa?
Edaririk ez badiagok
ekarri beteta.

Se compadecerán de nuestro apuro, venimos rotos por dentro y por fuera.

Sans doute seront-ils apitoyés par notre pénurie. Nous sommes littéralement cassés de dehors et dedans.

Zorioneko etxe
bilatu duguna,
Jaungoikoak diela
denej osguna.
Txomin, jo .zak trñnpeta!
Patxi, non duk kgnketa?
Edaririk ez badigok
ekarri bteta.

bis

Agur etxeko denak
eta ondq bizi,
aurrera goaz gure
traste zahar eta guzi.
Txomin, jo .zak trñnpeta!
Patxi, non duk kgnketa?
Edaririk ez badigok
ekarri bteta.

bis

Bendita esta casa que nos ha acogido. Dios les
dé salud a todos.

*Bénie soit la maison qui nous accueille! Que
Dieu donne à tous la santé!*

Adiós a todos los de la casa y que sigan bien,
nosotros seguimos adelante con nuestros viejos
trastos.

*Au revoir à tous les occupants de la maison,
portez-vous bien! Nous allons de l'avant avec
nos vieilles guenilles!*

Pelegrinoak gatoz

The musical score is in G major, 2/4 time. It features five staves of music. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef, and the others with a tenor clef. The lyrics are as follows:

1 D Bm F#m G A
Pe - le - gri - no - ak ga - toz San - ti - a - go - ti -
kan, a - te - a i - re - ki be - za i - kus - te - a - ga - ti - kan. Txo -

10 D A/C# Bm F#m G A D
min, jo zak trñnpeta! Pa - txi, non duk kon - ke - ta! E - da - ri - rik ez ba -

20 A G D/F# A b d D.S.
dia - gok e - ka - m be - te - ra Txo - ia.

Txori errresinula
udan da kantari,
zeren ordyan baitu
kanpoan jgnari,
neguan ezta ageri
baldin ba ezta gri,
udan jin batedi
kontsola neintzue ni.

Txori errresinula
ororen gehien,
bestek bajing hobeki
hark baitu kantatzan,
harek du engantanzen
mundua baj trompitzten
bera eztut ikusten,
bai bozo entzuten.

Boz haren gntzun nahiz
herraturik nago,
ni hari hyrran eta
hura urrgnago,
jarraiki jndakio
bizia gal artjono;
aspaldi hndian
desir hori nian.

Txorialak zeginen eder
kantuz oighnean!
Niharete gntzun dizut
igaran gaeuan.
Ea! Goagzen majtea
bi biak ikustera;
entzuten bduzu
xarmanturen zajtu.

El niseñor canta en verano pues entonces
encuentra abundante comida; en invierno no
aparece, acaso esté enfermo, si volviese en
verano sería un gran consuelo para mí.

*Le rossignol chante durant l'été, car il trouve
alors nourriture dans la campagne; l'hiver il ne
paraît pas, pourra qu'il ne soit pas malade? Si
en été il revenait, cela me consolerait!*

El niseñor, por encima de todos los demás, es
el que mejor canta, y él engaña y despista a
todo el mundo, le oigo pero no le puedo ver.

*Le rossignol est de tous les oiseaux le premier,
car il chante mieux que les autres. C'est lui qui
séduit et enchanter le monde. Je ne le vois pas
lui-même mais j'entends sa voix.*

Voy vagando queriendo escuchar su voz,
cuanto más me acero más se aleja él, le
seguiría hasta la muerte, hace tiempo me
ronda esa idea.

*Désireux d'entendre cette voix, j'erre. Plus je
m'en approche et plus elle s'éloigne. Je la
suivrais jusqu'à en perdre la vie. Depuis bien
longtemps j'avais ce désir.*

{Oh, qué hermoso canta el pájaro en el
bosque! A la noche le oí yo mismo. Vamos
juntos los dos, querida, a verle; si lo oyes te
encantará.

*Comme est joli l'oiseau chantant dans
Moi-même je l'ai entendu la nuit passée.
Allons, bien-aimée, tous deux le voir; Si vous
l'entendez, il vous enchantera.*

Amak utzi ninduzun
bedatas azkgnean;
geroztik ngbilazu
hegalez girean.
Gauak jaurtiki ninduzun
sasiño batetgra;
han zuzun xedera,
oj! Ene malura!

Txoria zajude ixilik,
ez egin kanturik;
ez otoj niri ho-la
zuk egín pleinurik;
eztuzu progetxurik
ni ho-la zauritirik
ez eta plazikerik
ni tunban sarturik.

Bortuak xuri dira
elur dutgnean,
sasiak gre ilun
hosto dutgnean.
Ala! Ni malerusa!
Zeren han sartu nintzan?
Jogn banantz gitzina
eskapatzen nintzan.

Txoria zajude ixilik,
ez egin negarrik;
zer probetxu dukezu
ho-la aflijitirik?
Nik eramnenen zajutut,
xedera laxatirik,
ohiko bgrtitik
ororen gajinetik.

Mi madre me abandonó al fin de la primavera;
desde entonces vuelo y vuelo. La noche me
arrojó a un zarzal, allí había una trampa {Ay!,
mi perdición.

*Ma mère m'a abandonné à la fin du printemps.
Depuis lors je parcours les airs de mes ailes. La
nuit m'a jeté sur une petite haie. Là se trouvait
le lacet, pour mon malheur!*

Pájaro, calléate y no cantes más; no te quejes
más; hirisendomé no sacarás ningún provecho,
ni ningún placer mandalómome a lutumba.

*Oiseau, garde le silence, ne chante pas! Ne
m'adresse pas ainsi de plainte. Tu n'auras pas
de profit à me peiner ainsi. Ni de plaisir à me
mettre dans la tombe.*

Los pueros están blancos cuando están
nevados, y la maleza oscura cuando es
frondosa. {Ay, pobre de mí! {Por qué entré
ahí? Si hubiese seguido me habría escapado.

*Les montagnes sont blanches quand elles sont
couvertes de neige, et les haies sombres quand
elles ont des feuilles. Ah! Malheureux que je
suis! Pourquoi y suis-je rentré? Si j'étais allé de
l'avant, j'en réchappais.*

Calla, pájaro, no llores más, no adelantas nada
compadeciéndote. Yo te libraré de la trampa y
te llevaré por esos pueros, más alto que
nadie.

*Oiseau, tais-toi! Ne pleure pas! Quel profit
aurais-tu de t'affliger ainsi? Je t'emmènerai
après avoir détaché le lacet. Par la même
montagne, par dessus tout le monde.*

Txori erresiñula

1 A Dm Dm G Em A
Txo- ri e - rre - si - nu - la

2 Dm Gm A Dm G Em A
u - dan da kan - ta - ni, ze - ren or - du - an bai - tu

5 Dm Gm A Dm
kan - po - an ja - na - ri, ne - gu - an ez - ta a ge - ri

7 Gm/Bb Gm G#dim A Dm Em E A Dm D.S.
bal din ba ez ta e - ri, u - dan jin ba - le - di kon - tso - la nein - te ni.

9 Atxiketan-potxiketan

Atxiketan-potxiketan]
genbiltzanean
Elorrioko kalegn
hamalau atso tronpeta jotzen
zazpi astoren gainean;
Astoak ziren txiki txikiak
atsoak berriz kristo-nak,
nola demontre kabitzen ziren
atso saien ipurdiak?

Estando jugando en el casco de Elorrio,
aparecieron catorce viejas, tocando la trompeta,
montadas en siete burros; los burros eran bien
pequeños y, en cambio, las viejas tremendas.
¿Cómo demontres cabían los culos de aquellas
viejas?

*Alors que nous nous amusions au centre d'Elorrio,
apparurent quatorze vieilles jouant de la trompette,
montées sur sept ânes; ceux-ci étaient tout petits et
les vieilles énormes; comment diable pouvaient se
caser les postérieurs de ces vieilles?*

Saltzen, saltzen,
txakur txiki baten karameluak;
está muy bien,
esaten du konfiterua.
Cuando vamos a Otxandiano
Santa Ma.ñe egunean
tomaremos chocolate
Vulcanorean aurrean.
Saltzen, saltzen,
txakur txiki baten karameluak;
está muy bien,
esaten du konfiterua.

Vende una chiquita de caramelos, está muy bien
dice el confitero. Cuando vamos a Otxandiano,
el día de Santa Marina, tomaremos chocolate
salir a Vulcana.

bis Vendant un sous des bonbons, "C'est très bien
bien" dit le confiseur. Quand nous irons à
Otxandiano le jour de la Santa Marina, nous
prendrons un chocolat face au Vulcain.

Hay ciertas señoritas
Donostia aldean
que salen de paseo
jai arratsaldean;
además tienen novio,
hiru barkilerro,
zazpi soldgu zalear ta
bi karabinero.

Hay ciertas señoritas por San Sebastián que
salen de paseo los días de fiesta por la tarde;
además tienen novio, tres harquilleros, siete
soldados veteranos y dos carabineros.

*Il y a certaines demoiselles du côté de St-
Sébastien qui se promènent les après-midis des
jours de fête; elles ont en outre un fiancé; trois
marchands, sept vieux soldats et deux
carabiniers.*

Gure koadrilan, gure koadrilan,
gure koadrilan mozkorti franko
eta gajinera soltera
eta gajinera, eta gajinera,
eta gajinera ezkontzerikan
ez du inork espero,
ez orain .ta ez gero.

¶Hay dun zorioneko
ezkondu beharrag
ezkondu bajno le=nago
biziko nauq neskaz=rra;
¶hay duk zorioneko
ezkondu beharrag
ezkondu bajno le=nago
biziko nauq mutilaz=rra.

En nuestra cuadrilla abundan los borrachines,
solteros y encima nadie tiene intención de
casarse, ni ahora ni nunca.

*Dans notre bande il y a beaucoup de païrots,
en plus vieux-garçons, et en autre personne n'a
l'intention de se marier, ni maintenant ni plus
tard.*

¡Dichoso tener que casarse! Mejor que casada
vivir soltera. ¡Dichoso tener que casarse!
Antes que casado prefiero soltero.

*Bienheureuse celle qui doit se marier! Avant de
me marier je vivrai vieille-fille! Bienheureux
celui qui doit se marier! Avant de me marier je
vivrai vieux-garçon!*

Atxiketan Potxiketan

The musical score consists of six staves of music for two voices. The key signature changes between F major, G major, C major, and A major. The time signature is common time throughout. The lyrics are in Basque, with some French words in parentheses. The vocal parts are labeled 'F' and 'C' above the staves. The lyrics are as follows:

1. A - txi - ke - tan po - txi - ke - tan

2. gen - bil - tza - ne - an E - lo - mi - o - ko ka - le - an Ha - ma - lau - a - sso

16. tron - pe - ta jo - tzen zaz - pi - as - to - ren gai - ne - an an;

24. As - to - ak zi - ren txi - ki txi - ki - ak a - tsao - ak be - miz kris - to - mak,

32. no - la de - mon - tre ka - bi - tzen zi - ren a - tsao - hal - en i - pur - di - ak

41

G C G
sal - tzen sal - tzen tsa-kur txi - ki ba - ten ka - ra - me - lu - ak.

45

Dm G C
es - tá muy bien e - sa - ten du kon - fi - te - ru - ak

57

C
ak cuan - do va - mos a O - txa - dia - no San - ta Ma - fe e - gu - ne -

65

G
an to - ma - re - mos cho - co - la - te Vul - ca - no - ren au - me -

77

C C G C
an cuan - do an Sal - tzen sal - tzen tsa-kur txi - ki

81

G Dm
ba - ten ka - ra - me - lu - ak, es - tá muy bien e - sa - ten du kon -

90

G C G
fi - te - ru - ak, ak Hay cier - tas se - fiu - ri - tas

100

C G Dm G
Do - nos - ti al - de - an que sa - len de - pa - se - o jai - a - tra - tsal - de -

109

G Dm G C
an a - de - más tie - nen no - vio, hi - ru bar - ki - lg - ro, raz -

119

G Dm G C
pi sol - da - du zar ta ba - ka - ra - bi - ne - ro, ga - re ko - a - dri - lan, gi - re

127

kou-dri-lan, gu-re koa-dri-lan moz-kor-ti fran-ko e ta gai-ne-ra sof-te-ro e-ta

132

gai-ne-ra, u-ta gai-ne-ra, c-ta gai-ne-ra er-kon-tze-ri-kan ez du i-nork es-pe-

137

ro ez o-rain ta ez ge-ro Hau dun zo-ri-o-ne-ko

142

ez kon-du-be-ha-rra ez kon-du-bai-no le-na-go bi-zik-ko

146

nau-nes-ka-za-rra nauk mu-til za-rra.



10 Biarritzen etxe batean

Biarritzen etxe batean |
jogn den arratsaldean bis
neskatila dantzatu da
sej mutilen artean,
tranlaralar laran laran
sej mutilen artean.

Soinjua entzunda plaza |
joaten dira dantzara, bis
elkarrekin jostatuz
dute na^jiko algarra,
tranlaralar laran laran
dute na^jiko algarra.

Biarritz beti mutilak |
txit majte neskatalik; bis
borondizte dizkie
ematen eroskilak,
tranlaralar laran laran
ematen eroskilak.

Irunabarria etortzean |
pozkida bihotzean, bis
neskatilen etxeraino
laguntzeko pozean,
tranlaralar laran laran
laguntzeko pozean.

Neskatalatxo lehunak |
dira gure lagunak, bis
oso majitatuak gara
gu frantses euskaldunak,
tranlaralar laran laran
gu frantses euskaldunak.

La pasada tarde en una casa de Biarritz una
chica la bailado junto a seis chicos.

*A Biarritz, dans une maison, l'après-midi
passée, une fille a dansé au milieu de six
garçons.*

En cuanto oyen la música van a la plaza a
bailar, se lo pasan en grande divirtiéndose
juntos.

*Dès qu'ils entendent la musique sur la place, ils
vont danser. Ils s'esclaffent de rire en jouant
ensemble.*

En Biarritz a los chicos les gustan mucho las
chicas y les dan rosquillas de buen grado.

*A Biarritz les garçons aiment beaucoup les
filles, et c'est volontiers qu'ils leur offrent des
gimblettes.*

Al llegar el anochecer se les alegra el corazón
por acompañar a las chicas hasta casa.

*A la tombée de la nuit ils soulagent leur cœur
en raccompagnant joyeusement les filles chez
elles.*

Nuestras amigas son chicas agradables, los
vascos-franceses somos muy apreciados.

*Nos compagines sont des filles agréables et nous
sommes très appréciés, nous les Basques-
Français.*

Biarritzen etxe batean

1 104 G C G C D G §
Bia - tri - tzen

6 G C G C D 1. G 2. G D
e - txe ba - te - an joan den a - rra - tsal - de - an Bia - tri - tzen an nes - ka-

11 Am C Am A7/C# D G C
ii - la dan - tza - tu da sei mu - ti - len ar - te - an. Tran - la - ra - lan la - ran la -

16 G C D G C D G D.S.
ran sei mu - ti - len ar - te - an.

11 Maria nora zoaz?

©Maria nora zoaz
eder galant hori?
♀Iturrira Bartolo,
naij baduzu etorri.
♂Iturrian zer dago?
♀Ardotxo xuria.
♂Biok edango dugu
naij dunuz guztia.

bis

©Maria zuregana
biltzen naizenean
poza sentitzen dut
nire barrenean.
♀Bartolo, nik ere dut
atsegin hartutzen
ur bila noanean
banatzu laguntzen.

bis

©Maria, lagunduko
dizu gaur mendira
ur fresko eder bila
hango iturria.
♀Iturri eder hortan
dago-n ur garbiak,
Bartolo, alajituko
dizkizu begiak.

bis

©Maria, nire aurrez
ez jarri serio,
zuri dizuladako
zenbañit amodio.
♀Irrifar gozozkoa
egiten baduzu
bihotza atseginez
betetzen didazu.

bis

Maria, guapa, ¿a dónde vas? –Voy a la fuente,
Bartolo. ¿Quieres venir? –Qué hay en la
fuente? –Vinito blanco. –Beberemos los dos
cuanto te apetezca.

*Belle Marie, où te rends-tu? –A la source.
Bartolo. Tu veux m'accompagner? –Qu'y a-t-il
donc à la source? –Un petit vin blanc. Nous en
boirons tous les deux à satiété.*

Maria, cuando estoy contigo siento una alegría
muy grande en mi interior. –Bartolo, a mí
también me gusta que me acompañas a por
agua.

*Marie, quand je partage ta compagnie, une joie
m'enflamme du plus profond de moi-même.
–Bartolo, moi aussi j'éprouve du plaisir quand
tu m'accompagnes pour chercher de l'eau.*

Maria, hoy te acompañaré a por agua fresca y
rica. –Bartolo, el agua clara de aquella fuente
te alegrará la mirada.

*Marie, je vais t'accompagner aujourd'hui à la
montagne chercher de l'eau bien fraîche à la
source qui s'y trouve. –L'eau pure qui coule de
cette belle source réjouira ton regard. Bartolo.*

Maria, no te pongas seria, ya sabes que te
quiero. –Cuando sonríes así me alegras el
corazón.

*Marie, ne m'en veux pas si j'éprouve quelque
amour pour toi. –Quand tu m'adresses un si
sourire, tu remplis mon cœur de joie.*

♂ Maria pentsatutzen
 baduzu ezkontzea
 le-ndabiziko nitaz
 oroitu zaietea.
 ♀ Zure mende jartzen naiz
 denbora guziko
 Mariaekin gaizki
 Bartolorekin
 ez zara biziko.

bis

María, cuando pienses casarte, acuérdate de
 mí el primero. —Estoy a tu disposición para
 siempre jamás, con Bartolomé no vivirás
 mal.

Marie, si tu songes à te marier, souviens-toi en
 premier lieu de moi. Je me mets à ton service
 pour toujours. Avec Bartolo / Marie, tu ne
 vivras pas mal.

Maria nora zoaz?



1

Ma - ri - a no - ra zo - az e - der ga - lan - t ho - ri? i - tu - rri -

10

ra Bar - to - lo nahi ba - du - zu e - to - mi. i - tu - rri - an zer da - go?

11

Ar - do - tuo xu - ri - a. Bi - ok e - dan - go du - gu nahi du - zun guz - ti -

20 122

a. Ma - ri - a mo - ra zo - az e - der - ga - lant bo - ri? I -

21 G A D

tu - tri - ra Bar - to - lo nahí ba - du - zu e - to - ri. I -

22

tu - tri - an zer da - go? Ar - do - tso xu - ri - a. Bi -

23 G A D D.S.

ok e - dan - go du - gu nahi du - zun guz - ti - a.

12 Markesaren alaba

Markes baten alaba interesatua,
marineroarekin enamoratua;
deskubritu gaberik bere sekretua,
amodioa zeukan barrena sartua.

Konformatu ziraden elkarren artean ezkonduko zirela hurrengo urtean. Eskola ikasteko bien bitartean beraren herritikan guztiz apartean.

Hala disporiturik jarri ziren biak kartaz entenitezko elkarren berriak. Formalidadea-kin jartzeko egiak, bajina etziren lo egon amaren begiak.

Ezin egon zen ama hitz hori sufrizten, berehalak hasi zen kartak detenitez; intentzio saundiagoz ezkontza galduzten... Juanitak halakorik etzuen pentsatzan.

La hija de un marqués estaba interesada y enamorada de un marinero: guardaba su amor en su interior sin descubrir su secreto.

La fille d'un marquis fut attirée par un marin au point d'en tomber amoureuse. Sans rien trahir de son secret, l'amour l'habitait au plus profond d'elle-même.

Acordaron entre ellos que se casarían al año siguiente. Entre tanto el chico se ilustraría lejos del pueblo.

Ils convinrent ensemble qu'ils se marieraient l'année suivante. Il irait s'instruire pendant ce temps bien loin de leur village.

Dispuesto todo así decidieron relacionarse por carta, contarse todas sus cosas, pero los ojos de la madre no descansaban.

S'étant ainsi organisés, ils s'accordèrent pour donner mutuellement des nouvelles par courrier et se raconter loyalement leurs vérités. Mais les yeux de la mère ne connaissaient pas de répit.

No podía la madre soportar aquel compromiso y comenzó a detener las cartas decidida a impedir aquella boda... Juanita ni lo sospechaba.

La mère ne pouvait supporter cet engagement, elle entreprit tout de suite d'intercepter les lettres, avec la ferme intention de faire échouer ce mariage. Juanita ne pouvait imaginer cela.

Amaren malezia!
Korreora joanda
Antonio hil zela
egin zuen karta.
Juanitaren tristura
berri lura jakinda!
Enganatua bestek
gezur bat esanda.

Amak esaten dio:
"Juanita nerrea,
galdu da, diotenez,
Antonio Maria...
Nik bilatuko dizut
bestea bat hobea,
majorazgo interes
askoren jaiea".

Denbora konpliturik
galaja abian,
zer pasatu ote zen
haren memorian?
Kartarik hartu gabe
jogn den aspaldian,
inuzente sartu zen
jajo zen herrian.

Hau da le-ndabiziko
hark esan zuena:
"Zer da musikarekin
ondratzen dutena?"
"Markesaren alaba
kalean barrena,
esporasio zela
hark bihar zuena".

La malicia de la madre llegó hasta el punto de ir al correo y enviar una carta anunciando la muerte de Antonio. ¿Qué tristeza la de Juanita, engañada por una mentira ajena!

La fourberie de la mère la conduisit à poster une lettre écrite de sa main annonçant la mort d'Antonio. Quelle ne fut pas la peine de Juanita en apprenant cette nouvelle! Trompée qu'elle était par le mensonge des autres.

La madre le dice: "Juanita, según dicen ha muerto Antonio María... yo te buscaré otro mejor, dueño de un mayorazgo boyante".

La mère lui dit : " Ma chère Juanita, on raconte qu'Antonio Maria est mort... Je t'en trouverai un autre, meilleur, possesseur d'un riche majorat."

Cumplido el plazo el novio se dispuso a volver
¿Qué habría pasado para no recibir carta
durante tanto tiempo? Sin sospechar nada
entró en el pueblo.

Ayant accompli son temps, le fiancé se disposait à revenir. Il s'interrogeait sur ce qui aurait pu se passer pour n'avoir point reçu de courrier depuis si longtemps. Il revint au village natal, ne doutant de rien.

Lo primero que dijo fue: ¿Qué se celebra con esa música? —Festejan en la calle a la hija del marqués, porque mañana se casa".

Celles-ci furent ses premières paroles: " Que célèbre-t-on donc au son de cette musique? - On fête dans la rue la fille du marquis car celle qui lui était promise se mariait."

Desmaiaturik egin
zuen ordu bete,
gero nobia eske
hitz bi egin arte;
inguratu zitzajon
makina bat jende,
bigarren ordurako
hil zen derrepente.

Gaua pasatu eta
hurrengo goizean
entierrua zuen
bigarren klasean...
markesaren alaba
guzien atzean.
Zer pena izango zen
haren bihotzean!

Estuvo una hora sin sentido, luego articuló dos palabras llamando a la novia; se arremolinó muchísima gente y antes de la segunda hora murió de repente.

Il perdit connaissance durant une bonne heure puis prononga deux paroles, réclamant sa fiancée. Une foule s'attroupa autour de lui, et à la deuxième heure il mourut subitement.

Pasada la noche, a la mañana siguiente, tuvo entierro de segunda... la hija del marqués en última fila. ¿Qué pena habrá en su corazón!

La nuit passée, le lendemain matin, on lui fit des obsèques de deuxième classe. La fille du marquis se tint au dernier rang. Quelle peine ne devait-elle pas ressentir dans son cœur!

Markesaren alaba

1 F Dm7 G C Fine

5 C
Mar - kes ba - ten a - la - ba in - te - re - sa - tu - a.

9 F Dm7 G C
ma - ri - ne - ro - a - re - kin e - na - mo - ra - tu - a.

13 F G C
des - ku - bri - tu ga - be - rik be - re se - kre - tu - a.

17 Am Dm7 G C D.C. al Fine
a - mo - di - o - a zeu - kan ba - rre - na sar - tu - a.



13 Ni hiltzen naizenean

Joanes ohean eri
tra la lara lala larala
Joganes ohean eri
hil dadin beldurrez | bis

Hiltzen badia hil dadila
tra la lara lala larala
hiltzen bada hil dadila
nik axolarik ez | bis

Ni hiltzen najzenean
tra la lara lala larala
ni hiltzen najzenean
ez ehortz elizan | bis

Bajina ehortz nazazue
tra la lara lala larala
bajina ehortz nazazue
xai on baten zolan | bis

Zangoz bortara eta
tra la lara lala larala
zangoz bortara eta
buruz barrikara | bis

Ni hiltzen najzenean
tra la lara lala larala
ni hiltzen najzenean
ez ehortz elizan | bis

Buruz barrikara eta
tra la lara lala larala
buruz barrikara eta
ahoz dutxulura | bis

Joanes está enfermo en cama, con miedo de morir.

Joanes est alité, malade de peur de mourir.

Si se muere que se muera, a mí me da lo mismo.

S'il doit mourir, qu'il meure! Cela m'est égal.

Cuando yo me muera no me enterrés en la iglesia.

Quand je mourrai, ne m'enterrez pas à l'église!

Sino que debéis enterrarme en el fondo de una buena bodega.

Mais enterrer-moi au fond d'une bonne cave .

Con los pies hacia la puerta y la cabeza hacia la barrica.

Les pieds vers la porte et la tête vers la barrique.

Cuando yo me muera no me enterrés en la iglesia.

Quand je mourrai, ne m'enterrez pas à l'église!

Con la cabeza hacia la barrica y la boca hacia la espita.

La tête vers la barrique et la bouche sous le robinet.

Dutxulua eroriz
tra la lara lala larala
dutxulua eroriz
baduket zer edan | bis

Ni hiltzen naizenean
tra la lara lala larala
ni hiltzen naizenean
ez ehortz elizan | bis

Cuando se caiga la espita tendré qué beber.
Quand tombera le robinet, j'aurai certes de quoi boire!

Cuando yo me muera no me enterreis en la iglesia.
Quand je mourrai, ne m'enterrez pas à l'église!

Ni hiltzen naizenean

Eskema: 3A-B-3A-C-3A

120

C **G** **D** **G** **C** **D** **G**

111

B **C** **D**

20

C F G C D

E D

G D A D G A D



14 Haurtxo polita

Haurtxo polita sehaskan dago, |
zapi xuritgan txit bero. |
Amonak dio: "ene potxolo, |
arren egin ba lo. |

El hermoso niñito está en la cuna, bien
calentito entre pañales blancos. La abuela
dice: "Caríño mío, duérmete ya".

*Le beau petit enfant est dans le berceau, bien
au chaud dans des draps blancs. La grand-
mère dit: " Mon amour, endors-toi donc ! "*

Txakur haundia etorriko da |
zuk ezpaduztu egiten lo; |
horregatik, ba, ene potxolo, |
egin agudo lo. |
Lo, lo, lo!! |

"Si no te duermes vendrá un perro grande,
por eso, cariño mío, duérmete pronto".

*Si tu ne t'endors pas, le grand méchant loup
viendra. C'est pourquoi, mon amour, endors-
toi vite vite."*

Haurtxo polita

1 60
Am7 D G
Haurtxo po - li - ta se has - kan

C Am D G Am D C
da - go za - pi zu - n - tan - txit be - ro
haurtxo po - ro A - mo - nak

C Am D G Am G Am D C G B7
di - o; e - po - txa - io, a - men c - gin ba - lo
a - mo - nak

G D.S. Am7 D G
lo io lo lo

15 Pello Joxepe



Pello Joxepe tabernan dela |
haurra jaio da Larrasal, |
etxera joan - ta esan omen du |
“ez da nirea izanen,

ama - orrek berak topa dezala |
haur horrek aita zein duen.” |

Aj, hau pena - ta de pesalumbrea! |
Senarrak haurra ukatu! |

Haur honentzako beste jaberik |
ezin nezake topatu;
Pello Joxepe, bihotz nirea, |
haur honek aita zu zaiu.

Zure semea besoan dajuat, |
senarra aldamenean, |
orain denborrik eztaukat eta |
zoazkit ordu onean, |
neronek abisatuko zajitut |
garajia datorrenean.

Fortunosua nintzela bajina |
ni naiz fortuna gabea. |

abade batek erarama dizkit |
umea eta andrea;
haurra berea bazuen ere |
andrea nuen nirea.

Pazientzia hartu behar da |
mundurol Pello Joxepe, |
andrea ere zurea jizanda |
haurra beste - na diote;
gizonen faltan igarotzen da |
bosoan zenbait larrarte.

Estando Pello Joxepe en la taberna ha nacido un niño en Larrasal, ha ido a casa y dicen que ha dicho: “No será mío, que su madre busque quién es su padre”.

Tandis que Pello Joxepe était au bistrot, un enfant est né à Larrasal. De retour à la maison il aurait déclaré: “Cet enfant n'est pas de moi, que sa mère trouve elle-même qui peut bien en être le père!”

¡Ay, qué pena, qué desazón, mi marido reniega de su hijo! ¡No podría encontrar otro dueño para este niño! Pello Joxepe, amor mío, tú eres mi padre.

Ah! Quelle peine et quel débâcle! Mon mari renie son propre enfant! Je ne saurais trouver d'autre maître pour ce enfant. Pello Joxepe, mon cœur, tu es bien le père de cet enfant!

Tengo tu hija en brazos y el marido ahí al lado, ahora no tengo tiempo, márchate por favor, que ya te avisaré cuando sea el momento.

Je tiens ton fils dans mes bras et mon mari est à mes côtés, je n'ai pas de temps maintenant, va-t-en de grâce, je te présenterai moi-même quand le moment sera venu.

Yo era feliz y ahora soy desdichado, un cura me ha quitado el niño y la mujer; aunque el niño seya suyo la mujer era mía.

J'étais heureux jusqu'ici et me voilà désespéré. Un curé m'a enlevé l'enfant et la femme. Bien que l'enfant soit de lui, la femme, elle, m'appartenait bien!

Hay que tener resignación en esta vida Pello Joxepe, aunque la mujer fuera la tuya, dicen que el niño es de otro; aún quedan muchos campos silvestres a falta de hombres.

Il faut prendre patience en ce monde, Pello Joxepe. Quoiqu'il s'agisse bien de la femme, l'enfant, dit-on, serait d'un autre. Faute d'hommes, il est beaucoup de terres incultes dans la nature.

Pello Joxepe

1 H2 F Bb F C
Pe - llo Jo -

6 F Bb F C
xe - pe ta - ber - nam de - fa hau - rra jai - o da La - rraul -

12 F Bb C F
en, e - txe - ra joan da e - san o - men - du

17 F Bb F C F
ez da mi - re i - za - nen. a - ma ho - rek be - rak

23 Bb F C D.S.
to - pa de - za - la ha - ur ho - rek ai - ta zein du - en."



16 Madalen Buzturingo

Madalen Buzturingo,
gauean gauean
errondean dabiltza
zure portalean.

Aj! Madalen, Madalen!
Aj! Madalen!
Zure bila nembilen
orain bajino leun.

Hasi gojko kaletik
beheko kalerajino
ezta ederragorik
Madalentxo bajino.
Aj! Madalen, Madalen!
Aj! Madalen!
Zure bila nembilen
orain bajino leun.

Zein ote da berori
horren famosoaa,
Madalen deritzona
neskatxa airosoa!
Aj! Madalen, Madalen!
Madalen nirea!
Zure ondoren dabil
bueltaka jendea.

Kalean gora behera
isil .ta serio,
ilearen puentean
zintea dario.
Aj! Madalen, Madalen!
Madalen gaxioxoa!
Seigarren batailojan
daukazu majoa.

Madalen de Buzturiñ, de noche rondan por tu
portal. ¡Ay, Madalen! Hace tiempo que estoy
por ti.

*Madalen de Buzturiñ, on tourne autour de chez
toi la nuit. Ah! Madalen, Madalen, il y a bien
longtemps que je cours après toi!*

Desde la calle de arriba a la de abajo no hay
más guapa que Madalen. ¡Ay Madalen! Hace
tiempo que estoy por ti.

*A commencer par la rue du haut et jusqu'à celle
du bas, il n'est pas de plus belle que Madalen.
Ah! Madalen, Madalen, il y a bien longtemps
que je cours après toi!*

¡Quién es esa chica salada, tan famosa a quien
llaman Madalen! ¡Ay, Madalen mia! Todo el
mundo revolotea a tu alrededor.

*Mais qui peut bien être cette gracieuse fille,
tellement célèbre, dénommée Madalen? Ah! Ma
Madalen, Tout le monde tourne autour de toi.*

Pasea calle arriba, calle abajo, callada y seria,
le cuelga una cinta del extremo del cabello.
¡Ay, pobr Madalen! Tu novio está en el sexto
batallón.

*Elle monte et descend la rue, en silence et
sérieuse, un ruban accroché à l'extrémité des
cheveux. Ah! Madalen, ton fiancé se trouve
dans le sixième bataillon.*

Elizara joan eta
belauñiko jarri,
les-nbiziko errezoa
bere majori;
txikitxo da bajina
baj kompondutxoa,
kazadoreetako
kabo arrergoa.

Txikitxo najzelako
ez nazazu utzi,
kapitaiñ izanen najz
bihar edo etzi.
Ai! Madalen, Madalen!
Madalen maitea!
Zu nahi zintuzket ba
nire emaztea!

Gojiko komentutikan
eta kaleraingo
ezkontzeko asmotan
makina bat dago.
Ai! Madalen, Madalen!
Ai! Madalen!
Zure bila nembilen
orain bajino leba.

Ikustre bakoitzean
Madalen kalean
zer poza sentitzen dut
nire bihotzean!
Ai! Madalen, Madalen!
Madalen lorea!
Najko nuke bazina
betiko nirea!

Va a la iglesia y la primera plegaria es para su novio; es pequeño pero arreglado, cabó primero de cazadores.

Se rendant à l'église, agenouillée, sa première prière est pour son fiancé. Il est petit mais très rangé, premier caporal chez les chasseurs.

No me dejes por ser pequeño, mañana o
pasado llegaré a capitán. ¡Ay, Madalen!
Quisiera que fueses mi esposa.

Ne me rejette pas pour être trop petit, demain ou après-demain je serai capitaine. Ah! Chère Madalen, c'est toi que je voudrais pour épouse.

Desde el convento de arriba hasta el centro
del pueblo hay un montón de gente descendiendo
casarse. ¡Ay, Madalen! Hace tiempo que estoy
por casarme.

Du couvent d'en haut jusqu'au centre du village, il y a foule de gens souhaitant se marier. Ah! Madalen, Madalen, il y a bien longtemps que je cours après toi!

Cada vez que veo a Madalen entre calles, me
da un vuelco el corazón. ¡Ay, Madalen, flor
mía! Quisiera que fueses siempre mía.

Chaque fois que je vois Madalen dans la rue, le plaisir gagne mon cœur. Ah! Madalen, ma fleur, je voudrais que tu sois mienne pour toujours!

bis

Madalen Buzturingo

17 Oi, Pello, Pello!

¶Qj, Pello, Pello!
Logale nauk eta
jinen najiza ohgra?
Irún ezan eta
gero, gero, gero;
irun ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Irún diat eta
jinen najiza ohgra?
Astalka ezan eta
gero, gero, gero;
astalka ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Astalkatu diat eta
jinen najiza ohgra?
Harilka ezan eta
gero, gero, gero;
harilka ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Harilkatu diat eta
jinen najiza ohgra?
Zuri ezan eta
gero, gero, gero;
zuri ezan eta
gero, gero bai.

Pedro, tengo sueño Vengo ya a la cama?
—Ven después de hilar.
Pello, j'ai sommeil, je peux venir au lit?
—File, ensuite tu viendras.

Pedro, ya he hilado Vengo ya a la cama?
—Ven después de enmapear.
Pello, j'ai filé, je peux venir au lit?
—Mets en écheveau, ensuite tu viendras.

Pedro, ya he enmaejado Vengo ya a la cama?
—Ven después de hacer el ovillo.
Pello, j'ai mis en écheveau, je peux venir au lit?
—Bobine, ensuite tu viendras.

Pedro, ya he hecho el ovillo Vengo ya a la cama?
—Ven después de lavarlo.
Pello, j'ai bobiné, je peux venir au lit?
—Lave, ensuite tu viendras.

¶Qj, Pello, Pello!
Zuritu diat eta
jinen najiza ohgra?
Irazki ezan eta
gero, gero, gero;
irazki ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Irazki diat eta
jinen najiza ohgra?
Pika ezan eta
gero, gero, gero;
pika ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Pikatu diat eta
jinen najiza ohgra?
Jos ezan eta
gero, gero, gero;
jos ezan eta
gero, gero bai.

¶Qj, Pello, Pello!
Josi diat eta
jinen najiza ohgra?
Argia dun eta
bihar, bihar, bihar;
argia dun eta
jinen haiz bihar.

Pedro, ya lo he lavado Vengo ya a la cama?
—Ven después de tejer.
Pello, j'ai lavé, je peux venir au lit?
—Tisse, ensuite tu viendras.

Pedro ya he tejido Vengo ya a la cama?
—Ven después de cortar.
Pello, j'ai tissé, je peux venir au lit?
—Coupe, ensuite tu viendras.

Pedro ya he cortado Vengo ya a la cama?
—Ven después de coser.
Pello, j'ai coupé, je peux venir au lit?
—Coud, ensuite tu viendras.

Pedro ya he cosido Vengo ya a la cama?
—Ya ha amanecido, ya vendrás mañana.
Pello, j'ai cousu, je peux venir au lit?
—Il fait jour, demain tu viendras.

Oi, Pello, Pello!

1 Em *106* Em6/G F#7 Bm

5 F#sus4 Bm F#sus4 Bm F#sus4
Oí, Pe - llo, Pe - llo! lo - ga - le nauk e - ta

10 Bm Em A D F#7 Bm
jí - nen nai - za o - he - ra? i - run e - za

15 F#sus4 Bm F#7 Bm Em Em6/G
c - ta ge - ro, ge - ro, ge - ro, i - run e - za e - ta

20 F#7 Bm F#sus4 Bm C#m7 D.S.
ge - ro, ge - ro bal.



18 Jeronimo

Jeronimo, entzudazu!
Neskatzarekin ibiltzen zara zu,
ajita datorrean, nean,
ama datorrean, nean,
etxetik kampora bidaliko zaitu.

¡Escucha, Jerónimo! Sueles andar con la chica
y cuando venga tu padre, cuando venga tu
madre te van a despachar de casa.

Jerónimo, écoute ! Tu sors avec une fille. Quand viendra ton père, quand viendra ta mère, ils te renverront de la maison.

Arranbilate, arranbilate,
Mikelandoneko semea dute.
Atea jo .ta lejhora;
Rokeren semea jajo da.

¡Arranbilate! Es el hijo de la casa de
Mikelandonde. Tocan a la puerta y se asoman a
la ventana. "ha nacido el hijo de Roque".
Arranbilate! El burro es mi quejete,
Tocan a la puerta y se asoman a la ventana,
"ha nacido el hijo de Roque".

Arranbilate, arranbilate,
Errokeren astoa mikelete.
Atea jo .ta lejhora;
Rokeren semea jajo da.

¡Arranbilate! C'est le fils de la maison
Mikelandonne. Ils frappent à la porte et se
montrent à la fenêtre. "le fils de Roque est né."
Arranbilate! Le fils de Roque est mi quejete.
Ils frappent à la porte et se montrent à la fenêtre,
"le fils de Roque est né."

Arranbilate, arranbilate,
gure zakurraren buztanza tente.
Atea jo .ta lejhora;
Rokeren semea jajo da.

¡Arranbilate! Nuestro perro tiene tiso el rabo,
Tocan a la puerta y se asoman a la ventana, "ha
nacido el hijo de Roque".
Un cuádrago viejo, ¡Arranbilate! A Pepita le han
comido el morro. Tocan a la puerta y se asoman
a la ventana. "ha nacido el hijo de Roque".

Burduntzali xaaar, arranbilate,
Pepatxori muturra jan diote.
Atea jo .ta lejhora;
Rokeren semea jajo da.

¡Arranbilate! La queue de notre chien est raide.
Ils frappent à la porte et se montrent à la
fenêtre. "le fils de Roque est né."
*Une vieille louche, arranbilate! Ils ont mangé le
museau de Pepita. Ils frappent à la porte et se
montrent à la fenêtre. "le fils de Roque est né."*

Hiru gorontza .ta gonariak ez,
ezkondu nahi bajina majorik ez.
Atea jo .ta lejhora;
Rokeren semea jajo da.

Tres corsujos y ninguna falda, quiere casarse pero
no tiene novia. Tocan a la puerta y se asoman a la
ventana, "ha nacido el hijo de Roque".
*Trois corsages et aucune jupe, elle veut se marier
mais n'a point de fiancé. Ils frappent à la porte et se
montrent à la fenêtre. "le fils de Roque est né."*

Atzo, atzo, atzo,
atzo hil ziren hamar atzo;
baldin ardoa merkatzen ezpada
hilgo dirade beste asko,
atzo, atzo,
atzo hil ziren hamar atzo.

Ayer murieron diez viejas, si no rebajan el
precio del vino morirán muchas más.

*Hier sont mortes dix vieilles. S'ils ne baissent
pas le prix du vin, bien d'autres mourront.*

Egun, egun, egun
egunet ja hil dira ehun;
baldin ardoa merkatzen ezpada
gauzeg hilgo dira berrehun,
egun, egun
egunet ja hil dira ehun.

Bihar, bihar, bihar,
bihar hilgo dira beste samar,
baldin ardoa merkatzen ezpada
hilgo dira berrogeta amar,
bihar, bihar,
bihar hilgo dira beste samar.

Etzi, etzi, etzi,
etzi hilgo dira semerezti;
baldin ardoa merkatzen ezpada
hilgo dira egun ta semerezti,
etzi, etzi,
etzi hilgo dira semerezti.

Aj, Simon, Simon, Simon,
errortapean, errortapean,
ai, Simon, Simon, Simon,
errortapean lo zego.n.
Trajilara, larara,
larararararararara,
trajilara, larara,
lararararararara. bis

Hey de dia ya han muerto cien, si no rebajan
el precio del vino, de noche morirán
doscientas.

Aujourd'hui, dans la journée, cent sont déjà
mortes. S'ils ne baissent pas le prix du vin, deux
cents mourront la nuit.

Mañana morirán otras diez, si no rebajan el
precio del vino serán cincuenta.

Demain dix autres mourront. S'ils ne baissent
pas le prix du vin, il en mourra cinquante.

Pasado mañana morirán diecinueve, si no
rebajan el precio del vino morirán
cientodieciunove.

Après-demain il en mourra dix-neuf. S'ils ne
baissent pas le prix du vin, il en mourra cent-
dix-neuf.

¡Ay Simón! Estaba dormido debajo del molino.
Ay Simon! Il s'était endormi sous le moulin.

An kuran, kuran, kuran,
arrokanean, arrokanean,
an kuran, kuran, kuran,
arrokanean, Anbrosi.
Trajilara, larara,
larararararararara,
trajilara, larara,
lararararararara. bis

Aj, Simon, Simon, Simon,
errortapean, errortapean,
ai, Simon, Simon, Simon,
errortapean hor konpon!

Aj, Mari Migel,
non dona alkondarie?
Aj, Mari Migel,
non dona katu?
Zapi ta zapi esanagatik
eztona kentzen katu?
Sekula bere eztot ikusi
honela neure burue! bis

Aj, Mari Migel!

Altza Felipe! Trun la laj,
trun la laj, trun la laj.
Altza Felipe! Trun la laj,
trun la, trun la laj. his

¡Ay kuran! Ambrosia estaba rocas abajo.
Ay kuran! Ambrosie était sous le rocher.

¡Ay Simón! Apáñatelas aht, debajo del molino.
Ay Simon! Débrouille-toi sous le moulin!

¡Ay, María Micaela! ¿Dónde tienes la camisa?
¡Ay, María Micaela! ¿Dónde está tu gato? Por
mucho decir zape y zape ¿no puedes quitarle
la merluza? Jamás me había visto en esta
situación! ¡Ay, María Micaela!

Ay Marie Michèle! Où as-tu ta chemise? Ay
Marie Michèle! Où as-tu ton chat? A force de
répéter "ouste, ouste" tu ne peux chasser ta
cuite? Jamais je ne m'étais vu moi-même dans
cet état. Ay Marie Michèle!

¡Arriba, Felipe, trun la laj! ¡Arriba, Felipe,
trun la laj!
En avant, Philippe, trun la laj! En avant,
Philippe, trun la laj!

Jeronimo

126

Eskema: A-5B-4C-2DE-D-F

1 G A D (A) Je - ro - ni - mo, en -

7 A Em A D tzu - da - zu! Nes - ka - txa - re - kin i - bil - tzen za - ra zu, ai - ta da - to - re -

14 A G D G A ne - an, ne - an, a - ma - da - to - rre - ne - an, ne - an, e - txe - tik kan - po - ra bi - da - li - ko zai -

20 D D (B) IBS Em tu ko zai - tu A - rrani - bi - lo - te, a - rrani - bi - lo - te, Mi - ke - lan - do - ne - ko se -

26 A D Em A D ame - a du - te, A - rrani - bi - lo - te, a - rrani - bi - lo - te, Mi - ke - lan - do - ne - ko se - me - a du - te, A -

31 G D A D A te - a jo ta lei - ho - ra; Ro - ke - ren se - me - a jai - o da, A - te - a jo ta lei - ho - ra

37 A D (C) Ro - ke - ren se - me - a jai - o da, A - tzo, a - tzo, a - tzo, a - tzo hil zi - ren Ha - mar - a -

43 D A D tsu - bal - din ar - do - a mer - ka - tzen ez - pa - da gil - go di - ra - de bes - te as - ko, a - tzo, a - tzo, a - tzo

49 G A D D hil zi - ren ha - mar - a - tso. Ai, Si - mon, Si - mon, Si - mon, e - rro - ta -

55 A D G A pe - an, e - rro - ta - pe - an, ai, Si - mon, Si - mon, Si - mon, e - fro - ta - pe - an io - re -

29

D (E) A E

64

A E A

68

F Bm F#

75

Bm

81

F# Em F# Bm

86

G A D A

92

D Bm F#

96

Bm F# Bm

104

G A D A G A D

110

G A D G A D

1997ko Abenduaren 20an Bilbaoko Hareatzan bizian errejistratua,
BBK-k antolatu Santo Tomasetako II. kontzertuan.

Eskerrak BBk-ri azala erabiltzen uzteagatik eta erreztasun guztiengatik.



Kantu guztiak: Folk - konponketak Oskorri.
Errejistramendua: Shot! eta Jean Phocas.
Nahasketak: Jean Phocas eta Oskorri Elkarlanear-eko estudioan.
Azala eta makuetaz: Paradox eta Javi Martín.
Erretratuak: Mikel Alonso.
Pianoko partiturak: Joserra Senperena.
Partituren informatizazioa: C.M. Edizio musikalak.
Edizioaren ardura: Joseba Ormazuri eta Anjel Valdés.

Les chansons traditionnelles sont sans nul doute, un véritable filon d'information sociologique sur notre passé récent, et dans certains cas pas si récent; elles font partie du monde vaste et complexe des riches références culturelles de notre société. ■ Certaines d'entre elles sont évidemment magnifiques au point de vue musical, d'autres sont de mauvais goût, poétiques ou vulgaires, distinguées ou grossières, progressistes ou rétrogrades, tristes ou gaies... mais elles sont toujours simples, faciles à assimiler et presque toujours appropriées pour être chantées en groupe et pour favoriser ainsi la cohésion sociale. ■ Mais le trait le plus caractéristique des chansons populaires est qu'elles constituent une source de plaisir, aussi bien lorsqu'on les écoute que surtout lorsqu'on y participe. ■ La cadence du monde où nous vivons, les relations sociales en proie aux changements constants, ont donné lieu à une crise de la pratique sociale et collective du chant. Il faut donc réinventer en quelque sorte de nouvelles conditions pour que nous puissions à nouveau jouer de cette pratique. ■ C'est la raison pour laquelle Oskorri a mis en marche cette nouvelle aventure intitulée "Oskorri & The pub ibiltaria", dans laquelle "pub ibiltaria" sont tous ceux qui participent à un concert ouvert avec les musiciens d'Oskorri, soit en chantant, soit en jouant un instrument. Le public devient ainsi le protagoniste de la fête. ■ Dans ce second enregistrement nous avons introduit quelques chansons et couplets que vous nous avez envoyés (nos plus sincères remerciements à Goizuetta et Donostiala). Alors, rappellez-vous que pour le prochain enregistrement votre participation peut être définitive si vous enregistrez sur une cassette les chansons, poèmes, chansonnnettes dont se souviennent les plus âgés de la maison... les chansons paillardes, grivoises, grossières que connaît l'un de vos amis... les formules, les chants de votre enfance... et envoyez-les à: OSKORRI - Lotería 4, 4. ezk. 48005 BILBAO. Merci d'avance.



Oskorri & the pub ibiltaria (1)

1. Haurrek ikasazne
2. Erreguetan
3. Antoni eta Anton
4. Nik badut maiteño bat
5. Basutxotxu
6. Gure aitak amari
7. Maiteak galdegin zautan
8. Haustro txikia
9. Andre Madalen
10. Salamanca
11. Aldapeko
12. Ah kinkiria, ala konkuru
13. Eduara teilatuan
14. Baserritarraak
15. Uso zuria
16. Pipa hartuta
17. Ikuoi mendizaleak